Un hispanista chino destaca la influencia de la literatura española en China

La literatura española ocupa un lugar destacado en los intercambios culturales entre España y China, en cuyas librerías se pueden encontrar las ediciones chinas de obras clásicas como "El Quijote", "Antología de la Poesía del Siglo de Oro" y poemas de Juan Ramón Jiménez, Lorca y Aleixandre.

Según manifestó el hispanista chino Zhao Zhenjiang, de visita estos días en Granada para presentar la traducción del último tomo de la obra maestra china "Sueño en el pabellón rojo", la obra con mayor influencia en su país es "El Quijote", del que se han realizado más de treinta versiones diferentes desde 1922. Zhao Zhenjiang, catedrático de Español de la Universidad de Beijing, explicó que la primera traducción de la obra cervantina "no es nada positiva", ya que el autor "no hablaba ninguna lengua extranjera y escribía lo que otra persona le explicaba sobre el argumento del libro".

"La primera versión despertó el interés de muchos escritores e intelectuales chinos, que comenzaron a realizar más traducciones", apuntó Zhenjiang, quien destacó los trabajos del escritor contemporáneo Lu Xun, que escribió las novelas "Diarios de un loco" y "Biografía de AQ" influido por la sombra de "El Quijote". Para Zhenjiang, la literatura española tiene mucha más influencia en China que las obras orientales en España, ya que "casi todas las obras clásicas están traducidas ya al chino, aunque "no tienen una influencia tan directa como 'El Quijote'".

El último trabajo del hispanista es la traducción del tercer tomo de la novela "Sueño en el pabellón rojo", que será presentada mañana en Granada y que ha sido revisada y corregida por los catedráticos de la Universidad de Granada (UGR) José Antonio García Sánchez y Alicia Relinque Eleta.

La obra china, que fue escrita en 1791 por Cao Xueqin y Gao E, consta de tres tomos, de los que la UGR ya editó los dos primeros en 1988 y 1989, respectivamente. "Parece que la línea general de la novela es el amor entre el joven Jia Baoyu, destinado a cumplir funciones importantes en el palacio imperial, y su delicada prima Lin Daiyu, aunque en realidad el autor está criticando la sociedad feudal de su tiempo, que ya en ese siglo está en decadencia", subrayó Zhenjiang.

El hispanista señaló que en la obra se critica la discriminación a las mujeres, pues el autor pone en boca del protagonista la frase "la mujer está hecha del agua, que es limpia y transparente, mientras que el hombre está hecho de barro y de tierra", con lo que se presentaba "una ideología contraria a la principal de que el hombre es superior a la mujer".

Por su parte, la profesora de la UGR Alicia Relinque dijo que la novela está considerada una de las más brillantes obras de la literatura china y añadió que es "una tragedia que se ha convertido en pieza vital para el estudio de la literatura china del siglo XVIII".

Relinque, que subrayó que "Sueño en el Pabellón Rojo" es una de las obras "más complejas de la literatura china de todos los tiempos, explicó que poco después de su publicación ya apareció entre los intelectuales chinos la especialización en estudios de "rojología", que todavía hoy organiza encuentros anuales, seminarios, conferencias e innumerables publicaciones.

La profesora apuntó que la novela es la crónica de una época en la que se reflejan la cultura, los usos, las costumbres, la moda en el vestir, la cultura del té y los juegos de palabras, aunque su autor Cao Xueqin "ha dicho que no es más que un texto pensado para divertir a los lectores y distraerlos de sus preocupaciones".

Publicada el Domingo, 11 de Diciembre de 2005 por Redaccion

Radio Granada S.A. no se responsabiliza de los comentarios vertidos en esta página; son propiedad de quien los envió.

No se permiten comentarios anónimos, Regístrese por favor

Radio Granada S.A ® [2005]

Opciones

Imprimir esta noticia

Envía esta noticia a un amigo

La Radio

- **Inicio**
- **Identificarse**
- Recomiéndanos

- Emisoras
- Publicidad
- Programas

- Archivo de Noticias
- Titulares en tu e-mail
- El Tráfico
- El Tiempo
- **Estado de La Nieve**
- Embalses de la Provincia
- **La SER en mp3**
- **Regalar en Navidad**
- **Adios John**

- Agenda: Diciembre'05
- Búsqueda Avanzada
- Chat
- Foros de Opinión
- ¿Quién nos visita?
- Tu Horóscopo
- Lista 40 Principales
- Teléfonos de Interés
- Webs amigas

Encuesta

¿Cree oportuno, necesario, rentable y medioambientalmente viable el teleférico a Sierra Nevada?

- Si
- No
- Ns/Nc

voto

Resultados Encuestas

votos: **128**
Comentarios: **0**

Usuarios Conectados

Actualmente hay 42 invitados, 0 usuario(s) conectado(s).

Regístrate ahora!

La Noticia del Día

José E. Pacheco recibe hoy el II Premio de Poesía Federico García Lorca

Archivo de Noticias

Viernes, 09 diciembre

- 29.270 personas sufren

marginación en Granada
- Ben Ami: Sólo el diálogo transatlántico resolverá el conflicto de Oriente Medio
- Abre sus puertas 'DeBoda', la Feria con soluciones para parejas que vayan a casarse
- La Guardia Civil reparte entre los inmigrantes 500 mantas cedidas por un hotel malagueño
- Gorbachov inaugura el Seminario para analizar la Alianza de las Civilizaciones
- PP presenta una decena de alegaciones al Plan de Ordenación del Territorio de Andalucía
- Junta, Ayuntamiento y hosteleros firman un convenio del Plan Turístico para Granada
- Manifestantes condenan la actuación de los 'vándalos'. La discoteca niega racismo
- El alcalde de Almuñécar asegura que las actuaciones urbanísticas son legales
- El Teatro Alhambra acoge la representación de la obra 'Mario por alusión'
- Andalucía, llamada a 'inspirar' soluciones al debate de la Alianza de las civilizaciones
- La UGR acogerá un congreso europeo sobre el programa Erasmus
- La Junta consigue introducir 17 nuevas poblaciones de cangrejo

Jueves, 08 diciembre

- Rescatan a una montañera que se rompió los dos tobillos en Sierra Nevada
- Más de 13.000 personas pasan el Día de la Inmaculada en Sierra Nevada
- Vendidas 2,2 toneladas de dulces en la IV Feria del Dulce de Conventos y Monasterios
- UGR: El profesor Agustín Ruiz Robledo, IX Premio Blas Infante a la investigación política
- Vecinos de Almuñécar vigilan el inicio de las obras del aparcamiento
- Vecinos recogen firmas y amenazan con encerrarse si no devuelven al bebé
- Reanudan la búsqueda del anciano desaparecido en Carchuna

Artículos Antiguos

Aviso Legal | Contacto | Fonoteca | Publicidad | Emisoras

© **RADIO GRANADA S.A.** - Santa Paula, 2. 18001 Granada. Tel: 34 958 28 13 00

http://www.radiogranada.es